***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breath in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | Privacy Act Information | información sobre leyes de privacidad |
| 2 | injunctive relief | medidas cautelares |
| 3 | monetary damages | compensaciones económicas |
| 4 | terms & conditions | cláusulas |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

|  |  |
| --- | --- |
| **Source** | **Target** |
| The undersigned consultant agrees to the following:   * During the regular course of business with **XXX**, Consultant may be provided with confidential information. * The **confidential information** may include, but is not limited to the following: Trade Secrets, Privacy Act Information, Client Names & Personal Factual Data, Prototype Specifications for Products & Procedures, Training Materials, Classified Government Documents, Classified Commercial Documents, Photographs, Video & Audio Recordings, Models, and Electronic Files. * The Consultant will protect any/all information from unauthorized disclosure, and will limit disclosures to personnel with a confirmed “need to know”. * The Consultant will not copy, distribute, disclose, discuss, publish electronically and/or in print any information, or abstract of such information, without prior written permission of **XXX.** * The Consultant will not maintain copies, electronic or otherwise, whole or in part, of any confidential information, materials directly used in developing that information, or abstracts of any portion of the confidential information. All information/materials must be returned to **XXX**, or destroyed upon completion of the specific project for which they were obtained. * You agree not to discuss or negotiate any fees or payments directly with any of our clients. At any time you are engaged by us, during which you may have contact with our client, you will represent yourself only as a representative of **XXX.** * The Consultant agrees to be bound by this Non – Disclosure Agreement for a period of no less than three (3) years. Certain information and materials may be held confidential for longer periods, to ensure compliance with Spanish law. * **XXX** has the right to seek injunctive relief from a competent court in the event of an unauthorized disclosure by the Consultant. * The placed consultant shall not apply for a permanent position with the client of **XXX** for freelancing, part-time work, daily work or permanent position for a min period of 1 year from the date of commencement of the project. * While you are free to perform similar services for other firms, you agree not to solicit or accept work from any individual or company of whom you became aware through your work with **XXX**, unless you had a prior business relationship with this individual or company. This clause shall remain in effect for 3 years from the date on which this Agreement is terminated. Failure to comply with this clause may subject you to injunctive relief and/or monetary damages. * **Warranty:** The consultant warrants that the services to be provided hereunder will be performed in a good and professional manner and will be of a quality conforming to standards generally accepted in the field and has to reflect standards accepted by **XXX**. Furthermore, **XXX** has all rights to deduct for errors, delay, Quality of translation as per **XXX’s** terms & conditions. | El/la profesional abajo firmante se compromete a:   * Durante el transcurso de su trabajo con **XXX**, el/la profesional puede recibir información confidencial. * La **información confidencial** puede incluir, pero no se limita a: secretos comerciales, información sobre leyes de privacidad, nombres y datos personales de clientes, modelos de especificaciones de productos y procedimientos, materiales didácticos, documentos gubernamentales clasificados, documentos comerciales clasificados, fotografías, grabaciones de vídeo y audio, modelos y archivos electrónicos. * El/la profesional evitará cualquier divulgación no autorizada de información. La revelación de dicha información quedará limitada a aquel personal que acredite poder ser conocedor de la misma. * El/la profesional no copiará, distribuirá, revelará, debatirá o publicará, ni electrónicamente ni en papel, ninguna información o extracto de información sin el previo consentimiento por escrito de **XXX.** * El/la profesional no guardará copias electrónicas ni de ningún otro tipo, ni total ni parcialmente, de ninguna información confidencial, de materiales utilizados de forma directa en el desarrollo de esa información ni de extractos o partes de dicha información confidencial. Toda información y todo material deben ser devueltos a **XXX** o destruidos una vez finalizado el proyecto específico para el que fueron requeridos. * Se compromete a no debatir ni negociar directamente con nuestros clientes ninguna tarifa o pago. Mientras se prolongue su contrato con nosotros, período durante el cual usted estará en contacto con nuestros clientes, actuará únicamente como representante de **XXX.** * El/la profesional se compromete a permanecer vinculado/a a este acuerdo de confidencialidad durante un período mínimo de tres (3) años. Alguna información o algunos materiales podrán seguir siendo confidenciales durante períodos de tiempo más largos para garantizar el cumplimiento de la legislación española. * **XXX** tiene derecho a solicitar medidas cautelares ante un tribunal competente en caso de que el/la profesional revele información sin autorización. * Desde el momento en que comience el proyecto, el/la mencionado/a profesional no solicitará a ningún cliente de **XXX** un trabajo fijo como autónomo, un trabajo a tiempo parcial, un trabajo diario ni un puesto fijo por un mínimo de 1 año desde la fecha de inicio del proyecto. * Podrá llevar a cabo actividades similares con otras compañías, pero se compromete a no solicitar ni aceptar encargos de ningún individuo o empresa de la que tenga conocimiento a raíz de su trabajo para **XXX**, a no ser que ya tenga una relación comercial previa con ese individuo o empresa. Esta cláusula permanecerá en vigor hasta pasados 3 años desde la fecha en la que termine este contrato; el incumplimiento de la misma podrá hacer que se soliciten medidas cautelares contra usted, así como compensaciones económicas. * **Garantía:** El/la profesional garantiza llevar a cabo los servicios proporcionados en adelante de forma correcta y profesional, ofreciendo una calidad que se adecúe a los estándares del campo y que refleje estándares aceptados por **XXX**. Además, **XXX** tendrá derecho a descontar por errores, retrasos o calidad de la traducción, de acuerdo con las cláusulas de **XXX**. |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
| consultant | profesional | Should it be in capital letters?; depending on the type of agreement, there may be different terms in the target language |
| Trade Secrets, Privacy Act Information, Client Names & Personal Factual Data, Prototype Specifications for Products & Procedures, Training Materials, Classified Government Documents, Classified Commercial Documents, Photographs, Video & Audio Recordings, Models, and Electronic Files. | secretos comerciales, información sobre leyes de privacidad, nombres y datos personales de clientes, modelos de especificaciones de productos y procedimientos, materiales didácticos, documentos gubernamentales clasificados, documentos comerciales clasificados, fotografías, grabaciones de vídeo y audio, modelos y archivos electrónicos. | Capital letters? Are there specific terms in Spanish for each term in English or should I do any generalisation? |
| personnel with a confirmed “need to know”. | personal que acredite poder ser conocedor de la misma. | There is not an specific term for “need to know”. I will need to rephrase the segment |
| Non – Disclosure Agreement | Acuerdo de confidencialidad | Capital letters? Should I use the Spanish term “acuerdo” or “contrato”? |
|  |  |  |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

1. Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.
2. Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) |
| Alcaráz, E., B. Hughes and M.A. Campos. (2012). Diccionario de términos jurídicos: inglés-español/A Dictionary of Legal Terms: Spanish-English. Barcelona: Ariel Derecho | Specific (legal terms) |
| Real Academia Española y Consejo General del Poder Judicial. (2020). Diccionario del español jurídico. Madrid: Espasa. Available on <https://dpej.rae.es/> | Specific (legal terms) |
| Pare, V. (2021). Legal Dictionary. Available on <https://dictionary.law.com> | Specific (legal terms) |
| Macmillan Education Limited. (2009-2021). Macmillan English Dictionary. Available on <https://www.macmillandictionary.com/> | General |

Thanks!